

Organ der Societas Medicinae Sinensis  
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,  
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München  
www.tcm.edu oder www.akupunktur.ch

Organ der SAGA-TCM, Schweizerische Ärztegesellschaft  
für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin  
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz  
www.saga-tcm.ch

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Chinese Medicine* is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture and Chinese Medicine (SAGA – TCM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

#### Herausgeber/Editors

Dr. Carl-Hermann Hemen, München  
Dr. Toni Fischer, Zürich

#### Schriftleitung/Editor-in-Chief

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,  
D-80796 München, Telefon (+49/89) 27818539.

#### Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board

Dr. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich  
Prof. Edzard Ernst, University of Exeter, England  
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China  
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg  
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA  
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande  
Prof. Yoshinobu Sakade, Kansai University, Suita-shi, Japan  
Prof. Zhang Guanghua, Chengdu University of TCM, China

Cited in EMBASE/Excerpta Medica

## Inhalt

---

#### ARZNEIMITTELTHERAPIE

- 93 **Die verschiedenen Aufbereitungsmethoden (paozhi) chinesischer Arzneimittel und ihre klinische Anwendung**  
Fang Chunyang
- 101 **Die klinische Anwendung von Fructus Mume praeparatus (Wumei)**  
Zhang Xiaoqing, Gui Fengyun

---

#### AKUPUNKTUR

- 112 **Die Behandlung von Adipositas mit chinesischer Phytotherapie und Akupunktur**  
Agnes Fatrai
- 125 **Der klinische Einsatz des Foramens Rg26 („Wassergraben“, shuigou)**  
Zhang Xuling
- 130 **Die instrumentelle kombinierte Akupressur**  
Lutz Freier
- 134 **Aus der Redaktion**
- (7) **Mitgliederinformationen**

Kalligraphie auf der Titelseite: Li Yinsheng